



**LA ROUMANIE CAPITALE EUROPÉENNE DU THÉÂTRE  
DU 11 OCTOBRE AU 22 DÉCEMBRE 2008**

**17° FESTIVAL DE L'UNION DES THÉÂTRES D'EUROPE  
UPFest – la fête itinérante du théâtre européen<sup>1</sup>**

**PROGRAMME**  
**17<sup>ème</sup> Festival de l'Union des Théâtres de l'Europe**  
**Bucarest**

- Octobre 11, 12      Sophocle  
**ANTIGONE**  
Mise en scène Anna Badora  
Schauspielhaus Graz
- Octobre 17, 18      Maria Mytilinaki  
**KITHERON: Le Jardin Secret**  
Choreographie Dimitris Kyanidis  
National Theatre of Northern Greece, Salonique
- Octobre 22, 23      Giuseppe Massa  
**AU FOND DU COEUR**  
Mise en scène Giuseppe Massa  
Teatro Garibaldi, Palermo
- Octobre 25, 26      Franco Scaldati  
**LES YEUX**  
Mise en scène par Matteo Bavera et Franco Scaldati  
Teatro Garibaldi, Palermo
- Octobre 24, 25      Adrian Enescu/Christoph Willbald Gluck  
**ORPHEE ET EURYDICE**  
Mise en scène Alexandru Darie  
Teatrul Bulandra, Bucarest
- Octobre 29, 30      Gyulay Eszter/Elias Lönnrot  
**KALEVALA**  
Mise en scène Horvath Csaba  
Fortedanse Debrecen, Hongrie
- Octobre 31  
Novembre 1, 2      Anton Tchekhov  
**ONCLE VANIA**  
Mise en scène Andrei Serban  
Teatrul Maghiar din Cluj
- Novembre 1, 2      Alberto San Juan/Carlo Goldoni:

<sup>1</sup> Les Festival annuels de l'Union des Théâtres de l'Europe ont lieu depuis 1992 chaque année dans une ville et un pays différent: **16 Festivals européens ont été organisés dans 15 villes** : de Düsseldorf, à Budapest, Milan, Bucarest, Cracovie, Salonique, Stockholm, Strasbourg, Villeurbanne, Palerme, Saint-Pétersbourg, Porto, Rome et Francfort, Turin.

**ARLEQUIN, IMMIGRANT, SERVITEUR DE DEUX MAITRES**

Mise en scène Andres Lima  
Teatro de la Abadia, Madrid

Novembre 3 d'après Tatiana Niculescu Bran  
**CONFESSION A TANACU**  
Mise en scène Andrei Serban  
Teatrul Maghiar din Cluj

Novembre 5, 6, 7 Carlo Goldoni  
**LA TRILOGIE DE LA VILLEGIATURE**  
Mise en scène Toni Servillo  
Piccolo Teatro di Milano

Novembre 8, 9 William Shakespeare  
**LEAR**  
Mise en scène Andrei Serban  
Teatrul Bulandra, Bucarest

Novembre 12, 13 Samuel Beckett  
**TOUS CEUX QUI PARLENT**  
Mise en scène Nuno Carinhas  
Teatro Nacional Sao Joao, Porto

Novembre 13, 14 Eugen Ionesco  
**AMEDEE OU COMMENT S'EN DEBARRASSER**  
Mise en scène Roger Planchon  
Studio 24 Roger Planchon, Paris

Novembre 15, 16 Juan Mayorga  
**PAIX PERPETUELLE**  
Mise en scène José Luis Gomez  
Teatro de la Abadia, Madrid

Novembre 16, 18 Pippo Delbono  
**LE MENSONGE**  
Mise en scène Pippo Delbono  
Fondazione del Teatro Stabile di Torino/  
Teatro di Roma

Novembre 21, 22 Milos Kreckovic/William Shakespeare  
**LE MARCHAND DE VENISE**  
Mise en scène Egon Savin  
Jugoslovensko Dramsko Pozoriste, Belgrad

Novembre 28, 29, 30 Alexander Pushkin  
**BORIS GODUNOV**  
Mise en scène Declan Donellan  
Tchekhov Festival, Moscou

- Novembre 29, 30 Anton Tchekhov  
**IVANOV**  
Mise en scène Amèlie Niermeyer  
Düsseldorfer Schauspielhaus
- Décembre 2, 3 Lev Tolstoi  
**ANNA KARENINA**  
Mise en scène Ilan Ronen  
Habimah National Theatre, Tel Aviv
- Décembre 6,7 Miki Peleg Rothstein  
**DENUDED**  
Mise en scène Norman Issa  
Habimah National Theatre, Tel Aviv
- Décembre 6,7,8 Vassily Grossman  
**VIE ET DESTIN**  
Mise en scène Lev Dodin  
Maly Teatr, St Petersburg
- Décembre 13, 14 Heiner Müller  
**QUARTETT**  
Mise en scène Matthias Langhoff  
Rumpelpumpel, Suisse
- Décembre 13, 14 Giacomo Puccinni  
**GIANNI SCHICCHI**  
Mise en scène Silviu Purcarete  
Teatrul Maghiar din Cluj
- Décembre 16, 17 William Shakespeare  
**RICHARD III**  
Mise en scène Gabor Tompa  
Teatrul Maghiar din Cluj
- Décembre 19, 20 Peter Weiss  
**ENQUETE**  
Mise en scène Gigi Dall'Aglio  
Teatro Due, Parma
- Décembre 20, 21 Alex Rigola  
**MAISON EUROPEENNE (PRELUDE AU HAMLET SANS PAROLES)**  
Mise en scène Alex Rigola  
Teatre Lliure, Barcelone

**17th UTE Fest. Programme  
for the HUNGARIAN THEATRE OF CLUJ  
November 2nd – December 21st, 2008  
Cluj Napoca, Romania**

November 2nd, 3rd Eugène Ionesco:  
**AMÉDÉE, OU COMMENT S'EN DÉBARRASSER**  
Directed by Roger Planchon  
Studio 24 – Compagnie Roger Planchon

November 4th Giacomo Puccini: **GIANNI SCHICCHI**  
Directed by Silviu Purcărete  
Hungarian Theatre of Cluj

November 5th A. P. Chekhov: **THREE SISTERS**  
Directed by Gábor Tompa  
Hungarian Theatre of Cluj

November 6th A. P. Chekhov: **UNCLE VANYA**  
Directed by Andrei Șerban  
Hungarian Theatre of Cluj

November 7th András Visky: **LONG FRIDAY**  
Directed by Gábor Tompa  
Hungarian Theatre of Cluj

November 10th, 11th Herbert Achternbusch: **ELLA**  
Directed by Fernando Mora Ramos  
Teatro da Rainha

November 12nd A. P. Chekhov: **THREE SISTERS**  
Directed by Gábor Tompa  
Hungarian Theatre of Cluj

November 13rd Georg Büchner: **WOYZECK**  
Directed by Mihai Măniutiu  
Hungarian Theatre of Cluj

November 19th William Shakespeare: **RICHARD III – OPENING**  
Directed by Gábor Tompa  
Hungarian Theatre of Cluj

November 21st, 22nd Giuseppe Massa: **RINTRA 'U CUORI**  
Directed by Giuseppe Massa  
Teatro Garibaldi

November 23rd William Shakespeare: **RICHARD III**  
Directed by Gábor Tompa  
Hungarian Theatre of Cluj

November 24th **GOMBROWICZ WORKSHOP - PRESENTATION**  
led by Tadeusz Bradecki

November 25th, 26th William Shakespeare: **THE MERCHANT OF VENICE**  
Directed by Egon Savin  
Yugoslav Drama Theatre

November 28th Thomas Bernhard: **THE HUNTING PARTY**  
Directed by Dragos Galgotiu  
Hungarian Theatre of Cluj

November 29th A. P. Chekhov: **UNCLE VANYA**  
Directed by Andrei Serban  
Hungarian Theatre of Cluj

November 30th A. P. Chekhov: **THREE SISTERS**  
Directed by Gábor Tompa  
Hungarian Theatre of Cluj

December 1st William Shakespeare: **RICHARD III**  
Directed by Gábor Tompa  
Hungarian Theatre of Cluj

December 4th, 5th William Shakespeare: **KING LEAR**  
Directed by Andrei Serban  
Teatrul Bulandra

December 6th, 7th based on Cervantes: **DON QUIXOTTE**  
Directed by Jacques Bourgaux  
Compagnie AZAR

December 8th, 9th Heiner Müller: **QUARTETT**  
Directed by Matthias Langhoff  
Compagnie Rumpelpumpel

December 10th William Shakespeare: **RICHARD III**  
Directed by Gábor Tompa  
Hungarian Theatre of Cluj

December 13th, 14th Juan Mayorga: **LA PAZ PERPETUA**  
Directed by José Luis Gómez  
Teatro de La Abadía

December 16th, 17th Isidore Ducasse, comte de Lautréamont:  
**DIEU COMME PATIENT**  
Directed by Matthias Langhoff  
Compagnie Rumpelpumpel

December 20th, 21st Adrian Enescu: **ORPHEUS'S JOURNEY**  
Directed by Alexandru Darie  
Teatrul Bulandra

**Les membres de l'Union des Théâtres de l'Europe :**

**Les théâtres :** Piccolo Teatro de Milan – Théâtre d'Europe, Teatre Lliure de Barcelone, Düsseldorfer Schauspielhaus de Düsseldorf,, Teatrul Bulandra de Bucarest, Maly Teatr de Saint-Pétersbourg, Stary Teatr de Cracovie, Teatro di Roma, Théâtre National de Strasbourg, Théâtre National de Finlande d'Helsinki, Théâtre National de la Grèce du Nord de Salonique, Teatro de La Abadía de Madrid, Théâtre Garibaldi de Palerme, Schauspielhaus Graz - Graz, Teatro Nacional São João de Porto, Jugoslovensko Dramsko Pozoriste de Belgrade, Théâtre National Habimah de Tel Aviv, Fondazione del Teatro Stabile de Turin, Théâtre Hongrois d'Etat de Cluj.

**Les membres à titre personnel**

Csaba Antal , Volker Canaris , Tadeusz Bradecki, Lluís Homar, Viktor Arditti, Silviu Purcarete  
André Wilms

**Les membres d'honneur :**

Jack Lang, Tamás Ascher, Andrzej Wajda, Roger Planchon , Robert Sturua , Otomar Krejca

**LE BUREAU DE L'UNION DES THÉÂTRES DE L'EUROPE A PARIS :**

80 rue de Vaugirard, 75006 Paris (France)

Téléphone 0033 (0)1 75 00 09 10 – Fax 0033 (0)1 75 00 09 11

E-mail: [ute@ute-net.org](mailto:ute@ute-net.org) - [www.ute-net.org](http://www.ute-net.org)

Contact: Valeria Marcolin, Coordinatrice